

COLLECTION

BILINGUE



# **coplas flamencas**

## **CHANTS FLAMENCOS**

étude, textes et traduction par  
Danielle Dumas

**AUBIER**  
MONTAIGNE

COLLECTION

BILINGUE

La Célestine.

La vie de Lazarillo de Tormès.

CALDERÓN. - L'alcade de Zalaméa. - Le magicien prodigieux.

CERVANTES - Le mariage trompeur et Colloque des chiens.  
Collection Poche A.F.

MORATÍN. - Le oui des jeunes filles.

TIRSO DE MOLINA. - L'abuseur de Séville. - Les trois maris mystifiés.

Garcilaso DE LA VEGA - Poésies.  
Collection Poche A.F.



AVERTISSEMENT . . . . .	5
I. <i>A la recherche de la poésie gitano-andalouse</i> . . .	7
— Circonstances historiques de la naissance du flamenco et localisation géographique . . .	8
— Aspects économiques et sociaux de l'Andalousie . . .	12
— Origine et signification du terme «flamenco» . . .	13
— Facteurs culturels . . . . .	15
— Le rôle des Gitans . . . . .	18
— Aspects psychologiques du chant . . . . .	20
— Evolution du chant flamenco . . . . .	21
— Définition des chants gitans de base . . . . .	25
— Autres chants gitans . . . . .	29
— Conclusion: définition de la poésie gitano-andalouse . . . . .	32
II. <i>Le chant gitano-andalou en tant que phénomène sociologique</i> . . . . .	33
— Les Gitans en Andalousie aujourd'hui . . . . .	33
— Où entendre du flamenco . . . . .	36
— Le répertoire d'un chanteur ou cantaor . . . . .	40
— Le chanteur . . . . .	42
— L'atmosphère . . . . .	46
— Le rythme . . . . .	47
— La voix et la façon de chanter . . . . .	48
— La transmission des paroles . . . . .	49
III. <i>La forme: style, vocabulaire, structure des chants gitano-andalous</i> . . . . .	51
— Le style . . . . .	51
— Le vocabulaire . . . . .	53
— Comparaison entre les chants contenant des mots calés et ceux qui en sont dépourvus . . . . .	58
— Le vocabulaire espagnol des chants gitano-andalous . . . . .	59
— Structure des chants gitano-andalous . . . . .	61
— Analyse de la structure logique des coplas . . . . .	67

contre un tel état de choses. Ainsi, la pauvreté qui va jusqu'à la mendicité est-elle acceptée avec fatalisme.

Dans les thèmes psycho-sociologiques, la famille occupe une place de choix et, à l'intérieur de la famille, la mère apparaît comme un autre centre de gravité sentimental. De nombreuses *coplas* y sont consacrées ou s'y réfèrent, et l'amour maternel, pour sa constance, sa pureté et sa profondeur, est fréquemment opposé à la passion pour la femme, violente et destructrice. Dans cet amour pour la mère et de la mère, toutes les nuances sont présentes: l'amour immense et respectueux est le plus répandu, parfois cependant, la mère est mal traitée. En ce cas, le prin-

Soy ERAY en el vestir  
CALORRÓ de nacimiento,  
yo no quiero ser ERAY  
siendo CALÉ estoy contento.



No CAMELO ser ERAY  
es CALÓ mi nacimiento,  
no CAMELO ser ERAY  
con ser CALÓ me contento.



Gitanilla como yo  
no la tienes de encontrar  
aunque gitana se vuelva  
toda la cristiandad.



He recorrido el mundo entero  
y he llegado a la conclusión  
que los Gitanos de Cádiz  
no tenían comparación.